

УДК 811.133.1

***ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА  
ПРИМЕРЕ СКАЗКИ Ш.ПЕРРО «КРАСАВИЦА СПЯЩЕГО ЛЕСА»***

***Марченкова Я.А.***

*студент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

***Чиликина О.Н.***

*кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой французского  
языка,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

**Аннотация**

Статья посвящена исследованию понятия «предпереводческий анализ текста» как неотъемлемой составляющей процесса перевода. В работе дается определение «предпереводческого анализа», предложенное отечественными учеными-переводоведами, а также схема предпереводческого анализа текста И.С. Алексеевой. На примере анализа сказки Ш. Перро «Красавица спящего леса» выявляются ведущие виды информации, характерные художественным произведениям. В заключение указывается роль предпереводческого анализа для достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.

**Ключевые слова:** предпереводческий анализ текста, художественный текст, реципиент, виды информации, гипербола, коннотация.

***PRE-TRANSLATION ANALYSIS OF A LITERARY TEXT ON THE EXAMPLE  
OF CHARLES PERRAULT'S FAIRY TALE «THE SLEEPING BEAUTY IN  
THE WOOD»***

***Marchenkova Y.A.***

*student,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,*

*Kaluga, Russia*

***Chilikina O.N.***

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of  
French,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,*

*Kaluga, Russia*

**Abstract**

This article is devoted to the study of the term «pre-translation text analysis» as an essential part of translation process. This scientific research gives the definition of the term «pre-translation text analysis» proposed by Russian translators, as well as I.S.Alekseeva's scheme of pre-translation text analysis. The leading types of information characteristic of literary texts are revealed on the example of the analysis of Charles Perrault's fairy tale «The Sleeping Beauty in the Wood». In conclusion, the role of pre-translation analysis is indicated in order to achieve the equivalence and adequacy of a translation text.

**Key words:** pre-translation text analysis, literary text, recipient, types of information, hyperbole, connotation.

Перевод любого текста должен начинаться с его подробного анализа, так как именно успешность этапа анализа исходного текста главным образом определяет процесс перевода. [2, 108]

Большинство ученых выделяют три основных этапа процесса перевода: предпереводческий анализ текста, сам перевод и этап редактирования. Два последних считаются наиболее важными, а значимость первого преуменьшается. На самом же деле, именно этап предпереводческого анализа текста является неотъемлемым условием для выполнения адекватного перевода. [5, 75]

Многие особенно малоопытные переводчики часто пренебрегают предпереводческим анализом и сразу начинают переводить текст, так как они считают, что это поможет им сэкономить время. На самом же деле, это только затягивает процесс перевода.

Рассмотрим одно из определений предпереводческого анализа, предложенное Н.В. Маклаковой. По её мнению, он заключается в анализе исходного текста и направлен на выявление средств языка для обеспечения его соответствия подлиннику. [4, 17].

Гаспарян Г.Р. считает, что предпереводческий анализ направлен на сбор интралингвистической и экстралингвистической информации о переводимом тексте. Сбор интралингвистической информации главным образом основан на всестороннем анализе лингвистических особенностей оригинала, в то время как экстралингвистическая информация направлена в основном на его коммуникативно-функциональные особенности. [7, 117]

В современном переводоведении выделяют множество схем предпереводческого анализа, но, в целом, можно обнаружить два основных подхода:

1. Лингвистический.
2. Функциональный.

Схему предпереводческого анализа текста, разработанную И.С. Алексеевой, можно рассматривать с точки зрения функционального подхода, так

как в ней прежде всего учитываются основные параметры текста, на основе которых в дальнейшем переводчик сможет предоставить адекватный перевод.

Согласно схеме предпереводческого анализа И.С. Алексеевой, переводчик прежде всего должен собрать внешние сведения о тексте, а именно найти информацию об авторе текста, дате создания и публикации. Также важно ознакомиться с глобальным контекстом. Все это делается для того, чтобы понять, какие языковые средства необходимо выбрать для правильной стратегии перевода.

Далее нужно обозначить источника и реципиента текста и цель перевода. Зачастую выделяют индивидуального и группового автора, реципиент же может быть индивидуальным, групповым и коллективным (массовым). Чтобы определить цель перевода, необходимо понять, какие намерения заказчик имеет относительно перевода, какой будет сфера практического использования переводящего текста и нужно ли сделать эквивалентный перевод или внести в него некоторые изменения.

Следующим фактором является определение состава информации для того, чтобы выявить доминирующие речевые средства, которые станут индикаторами наличия в тексте того или иного вида информации. [1, 149-151] И. С. Алексеева выделяет когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую информацию.

Рассмотрим особенности предпереводческого анализа художественного текста на примере сказки Ш.Перро «Красавица спящего леса».

«Художественный текст - это сверхфразовое единство, характеризующее общностью идейно-тематического содержания и эстетическим воздействием на читателя – своей основной функцией». [6, 160]

Источником художественного произведения является автор, так как именно он является создателем текста. В тексте всегда можно проследить

индивидуальную авторскую манеру, несмотря на то что писатель должен придерживаться определенных правил (например, следовать принципам написания текста того или иного жанра). Если мы говорим о реципиенте, то, в целом, им может стать любой человек, но, так как художественное произведение может быть интерпретировано по-разному, читатели извлекают из текста разный набор информации.

Говоря о видах информации, содержащихся в художественном тексте, необходимо отметить, что когнитивная информация может присутствовать, но она чаще всего является недостоверной, преобладает в таком тексте именно эстетическая информация. Зачастую выражается в наличии в тексте изобразительно-выразительных средств (эпитетов, метафор, игры слов и т.д.). Эмоциональная информация связана с чувствами человека и представлена в тексте в виде эмоционально-окрашенной лексики, в особенностях синтаксиса и т.д.

### **Предпереводческий анализ сказки Шарля Перро «Красавица спящего леса»**

**Библиографическая справка:** сказка была опубликована в 1697 году и входила в сборник «Сказки матушки гусыни». При написании данного произведения Шарль Перро опирался на сюжет Джамбаттисты Базиле «Солнце, Луна и Талия» 1634 года. Позднее братья Гримм представили свой вариант этой сказки. Традиционным переводом данного произведения считается перевод, выполненный И.С. Тургеневым в 1867 году.

### **Лингвопереводческая характеристика текста**

**Источник:** индивидуальный. Автором данного произведения является Шарль Перро.

**Реципиент:** данный аспект можно рассмотреть с двух сторон. С точки зрения восприятия реципиент – индивидуальный, так как несмотря на тот факт,

что сказка рассчитана на широкую аудиторию, каждый человек после прочтения делает свои выводы, обращает внимание на различные детали. Это и объясняет актуальность художественных произведений, так как для каждого они раскрываются по-своему. С точки зрения типа целевой аудитории реципиент является массовым, текст читают люди различных возрастных категорий, но чаще всего сказки ориентированы на детей.

**Коммуникативное задание:** целью данного произведения является воздействие на чувства и эмоции читателей. Главная идея автора заключается в том, что добро всегда побеждает зло и никакие колдовские чары не могут противостоять силе великой любви.

**Стиль:** художественный.

**Жанр:** сказка.

**Ведущая функция:** экспрессивная.

**Ведущая архетипико-речевая форма:** монолог, так как в тексте преобладают слова рассказчика, однако присутствуют также элементы диалога, а именно в общении персонажей сказки, что выражено наличием прямой речи.

**Ведущая композиционно-речевая форма:** повествование, так как в сказке представлена четкая последовательность событий с наличием временных промежутков между ними. Также в тексте присутствуют элементы описания, например, описание убранства стола во время крестин дочери короля, обстановки в замке и т.д.

**Вид текста:** письменный.

**Характер композиции:** стандартизированная, так как у любой сказки есть четкая структура, состоящая из зачина, основной части и развязки.

**Тональность:** нейтральная.

**Виды информации:** эмоциональная и когнитивная.

**Эмоциональная информация**

**Субъективность**

На уровне текста:

1. Темпоральность прошедшего времени преобладает и выражается различными глагольными формами (Imparfait, Plus-que-parfait, Passé Simple, Futur dans le passé и т.д.).

2. В данном тексте присутствует модальность возможности, выраженная при помощи глагола «pouvoir», долженствования с глаголом «devoir», желания, представленная модальным глаголом «vouloir», предположительности с использованием двух синонимичных глаголов «sembler» и «paraître».

3. В тексте ярко выражено использование личного подлежащего, причем оно представлено в разных лицах. Повествование ведется от 3 лица единственного (le roi, la vieille, une des jeunes fées, le prince и т.д.) и множественного числа (ils, les bourreaux, les fées), однако в прямой речи в качестве подлежащего встречаются местоимения 1 лица ед. ч. (je), 2 лица мн. ч. (vous).

На уровне предложения:

1. В сказке присутствует эллипсис и неполные предложения, содержание которых можно восстановить благодаря контексту.

«**La plus jeune lui donna pour don** qu'elle serait la plus belle personne du monde; **celle d'après**, qu'elle aurait...; **la troisième**, qu'elle aurait...»; [8, 16]

«...de grands **arbres** et de petits...»; [8, 19]

«...les uns **disaient** que..., les autres, que ...». [8, 20]

На уровне слова:

1. Так как данное произведение было написано в 1697 году, в нем присутствуют историзмы («l'édit», «la quenouille», «la lieue», «l'empereur» и т.д.).

2. Представлено большое количество слов, содержащих как положительную («admirable», «la perfection», «divin», «tendre», «magnifiquement», «excellent» и т.д.), так и отрицательную коннотацию («le malheur», «affreux», «la mort», «horrible» и т.д.).

### **Образность**

1. Эпитеты – «les couleurs **vives**», «l'éclat **divin**», «des yeux **tendres**» и т.д.
2. Гиперболы – «...toutes les perfections imaginables» [8, 15], «...ils **mourraient** de faim» [8, 23] и т.д.
3. Сравнения – «...l'esprit **comme** un ange...», «...chanterait **comme** un rossignol...» [8, 16] и т.д.
4. Противопоставления, которые строятся на использовании антонимов (grands – petits, peu – beaucoup) и т.д.
5. Лексические повторы, которые служат для усиления экспрессивности высказывания («...**mes enfants, mes pauvres enfants**...» и т.д.).
6. Градация, для того чтобы усилить категоричность действия («...il **défendait** à toutes personnes **de filer** au fuseau, **ni d'avoir** des fuseaux chez soi...»).

### Элементы когнитивной информации

#### Объективность

1. Неличная семантика субъекта подлежащего ярко выражена, в основном используются предложения с неопределенно-личными и безличными конструкциями, местоимениями, которые имеют обобщающее значение. («**Il était** une fois ...», «**On** fit...», «...**chacune** prenait...», «...**il est vrai** que...» и т.д.).
2. В тексте присутствуют слова, которые имеют устойчивые эквиваленты и являются стилистически нейтральными. Их можно разделить на несколько групп: металлы и драгоценные камни (des diamants, des rubis), столовые приборы (un couteau, une cuiller, une fourchette), лексика, связанная с государственной деятельностью и законотворчеством (l'édit, le roi, la reine, la princesse), названия птиц и животных (une perdrix, un faisan, un agneau, un singe, un chevreau), единицы измерения (une lieue), части тела (la main, les genoux, les yeux, la gorge), музыкальные инструменты (les violons, les hautbois).

#### Абстрактность

1. Представлены разнообразные типы подчинительной связи с придаточными изъяснительными («...il crut sans balancer **qu'**il mettrait fin à une si

belle aventure...» [8, 20]), определительными («...toutes les fées **qu'**on pût trouver...» [8, 15]), причины («...on n'avait point priée, **parce qu'**il y avait...» [8, 15]), времени («La bonne fée ... était dans le royaume de Mataquin..., **lorsque** l'accident arriva à la princesse...» [8, 18]) и уступки («...**quoiqu'**il y eût près de cent ans...» [8, 23]).

2. Используется Gérondif (en tremblant, en chassant, en admirant, en sautant), обороты с Participe Présent (jugeant que) и Participe Passé (résolu de la tromper).

3. В сказке представлено небольшое количество слов с абстрактной семантикой, которые используются либо для описания состояний героев, либо для описания общих явлений и понятий. (la perfection, la menace, la puissance, le malheur, la plaisance и т.д.).

**Плотность информации** – средняя.

В заключение, необходимо отметить, что роль предпереводческого анализа сложно переоценить. Благодаря ему мы воспринимаем текст как единое целое, а затем более подробно рассматриваем его составные части, уделяем внимание типологическим особенностям, оцениваем, с какими трудностями мы можем столкнуться при переводе и какие моменты в переводящем тексте мы можем опустить. Предпереводческий анализ направлен на то, чтобы выделять в тексте оригинала наиболее значимые аспекты коммуникативной и предметной ситуации, а также определять жанровые и стилистические особенности исходного текста.

### **Библиографический список:**

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Междунар. отношения, 2008. - 184 с.
2. Андреева О. В., Качалов Н. А. Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов // Вестник ТГПУ. 2007. №4. – С. 108-113 [Электронный ресурс]. – Режим

доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-komponenty-soderzhaniya-obucheniya-predperevodcheskomu-analizu-professionalno-orientirovannyh-tekstov> (Дата обращения: 04.08.2025).

3. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань, 2016. – 96 с.
4. Маклакова Н. В., Праченко О. В., Хованская Е. С. Предпереводческий анализ научного текста: учебное пособие по переводу для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»/ Н. В. Маклакова, О. В. Праченко, Е. С. Хованская. – Казань: Изд-во Казан. ун-т, 2022. – 174 с.
5. Путилина Л.В., Береговая А.А. Роль предпереводческого анализа текста в процессе перевода (на материале романа Коне Мамаду Sira-bana) // Шаг в науку. 2024. №2. – С. 74-77. [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-predperevodcheskogo-analiza-teksta-v-protssesse-perevoda-na-materiale-romana-kone-mamadu-sira-bana> (Дата обращения: 04.08.2025).
6. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
7. Gasparyan Gayane PRE-TRANSLATION TEXT ANALYSIS AS AN ESSENTIAL STEP TO AN EFFECTIVE TRANSLATION // AFA. 2020. №1 (21). – P. 117-129 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pre-translation-text-analysis-as-an-essential-step-to-an-effective-translation> (Дата обращения: 07.08.2025).
8. Perrault Charles CONTES [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://ebooks-bnr.com/contes-charles-perrault/> (Дата обращения: 25.04.26).